

## Curriculum Vitae

### CYNTHIA L. STONE

#### **Office Address:**

Department of Spanish  
College of the Holy Cross  
Worcester, MA 01610-2395  
(508) 793-2272  
cstone@holycross.edu

#### **EDUCATION:**

University of Michigan. 1992. Ph.D. Colonial Spanish American Literature  
Columbia University. 1986, M.A. 1988, M.Phil. Spanish & Spanish American Literature  
Williams College. 1983. B.A. *cum laude*

#### **TEACHING EXPERIENCE:**

College of the Holy Cross, Associate Professor, Modern Languages & Literatures/Spanish, 1999-present  
College of the Holy Cross, Assistant Professor, Modern Languages & Literatures, 1992-1999  
Princeton University, Lecturer, Romance Languages & Literatures Department, 1990-1992  
University of Michigan, Instructor, Romance Languages & Literatures Department, 1988-1990  
Columbia University, Instructor, Spanish & Portuguese Department, 1985-88

#### **COURSES<sup>1</sup>**

##### **In Spanish**

Elementary Spanish I and II (Spanish 101, 102)  
Intermediate Spanish I and II (Spanish 201, 202)  
Directed Independent Spanish (various)  
Spanish Composition and Conversation (Spanish 301)  
Aspects of Spanish American Culture (Spanish 303; now 304)  
Introduction to Literary Genres (Spanish 305)  
Survey of Spanish American Literature I (Spanish 312)  
Spanish American Historical Novel (Spanish 362)  
Mesoamerican Codices (under the rubric of Spanish 409: Topics in Colonial Spanish-American Literature)<sup>2</sup>  
Myths and Counter-Myths of the *Conquista* (taught under rubric of Spanish 409)  
Women and Film in Latin America (taught under rubric of Spanish 420: Topics in Latin American Film)

##### **In English**

Latino Images in U.S. Film (1<sup>st</sup> semester of yearlong Montserrat sequence)  
Latin American Film (2<sup>nd</sup> semester of yearlong Montserrat sequence)  
Introduction to Academic Writing (summer Passport Program)  
Perspectives on Latin America (LALS 101)  
Introduction to Women's Studies (WMST 120; now WGST 101)

#### **PUBLICATIONS**

---

<sup>1</sup> The first courses I taught with community-based learning placements were SPAN 303 in Fall 2002 and WMST-120 in Spring 2004. My first experience with project-based CBL was with LALS 101 in Spring 2008. Currently, my students are working on project-based CBL in SPAN 304 and placement-based CBL in SPAN 301.

<sup>2</sup> I also taught a graduate seminar on the topic of Mesoamerican codices at the Instituto de Ciencias Sociales y Humanidades of the Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, Mexico in Fall 1999.

## Book

*In Place of Gods and Kings: Authorship and Identity in the 'Relación de Michoacán'*. University of Oklahoma Press, 2004. Paperback version in production (scheduled release, Spring 2017).

## Book chapters and journal articles

- "Confronting Stereotypes: The *Brevísima* as Homily, not History." In *Approaches to Teaching the Writings of Bartolomé de las Casas*. Eds. Santa Arias and Eyda Merediz. MLA Series on Teaching World Literature, 2008. 65-72.
- "Aguirre Goes to the Movies: Twentieth-Century Visions of Colonial-Era *Relaciones*." In *Bridging Continents: Cinematic and Literary Representations of Spanish and Latin American Themes*. Eds. Nora Glickman and Antonio Varderí. *Chasqui: Revista de Literatura Latinoamericana*. Special Issue 2, 2005. 24-35.
- "Beyond the Female Gaze: María Luisa Bemberg's Sor Juana Inés de la Cruz." *CiberLetras* 13, 2005. <http://www.lehman.cuny.edu/ciberletras/v13/stone.htm>
- "The Filming of Colonial Spanish America." *Colonial Latin American Review* 5. 2 (1996): 315-320.
- "Multiple Authorship in the *Relación de Michoacán*." In *Hacia un nuevo canon literario*. Ed. Jo Anne Engelbert. Hanover, NH: Ediciones del Norte, 1995. 43-53.
- "Rewriting Indigenous Traditions: The Burial Ceremony of the Cazonci." *Colonial Latin American Review* 3. 1-2 (1994): 87-114.
- "El lector implícito de Rayuela y los blancos de la narración." In *Los ochenta mundos de Cortázar: Ensayos*, Ed. Fernando Burgos. Madrid: Edi-6, 1987. 177-184.

## Report

Co-editor and primary author, with Mary Jo Marion, "Creating the Will: A Community Roadmap to Achieving Educational Excellence for Latino Students in Worcester." Worcester: Commission for Latino Educational Excellence, 2011.

## Poetry

- "Historia dominicana"/"Dominican history." *fósforo: Revista de Inspiración Hispánica* 11.2014. 20-23.
- "Una ofrenda para El Salvador"/"To El Salvador." *fósforo* 10, 2013. 43-49.
- "Recuerdos de tres Mares"/"Memories of three seas." *fósforo* 8, 2011. 70-71.
- "Rubia en los Andes"/"Blonde in the Andes." *fósforo* 5, 2008. 72-73.
- "El código Mendoza," "Sor Juana Inés." *fósforo*: vol. 3, 2006. 52-53, 78.

## PRESENTATIONS

### Invited lectures

- "*In ixtli, in yóllotl*: Educating the Whole Person and Mesoamerican Aesthetics." By special invitation. Colonial Intersections: Reconsidering the Historical, the Literary, and the Visual Archives. University of Maryland, College Park, Mexican Cultural Institute, and Library of Congress, October 11-13, 2012.
- "Figuring the Body: Verbal and Visual Metaphors in Anáhuac and Michoacán." 2006. By special invitation. The Power of Images: Images of Power in Colonial Latin America. University of Pennsylvania and Philadelphia Museum of Art. November 9-11, 2006.
- "From the Inside Out and the Outside In: Humor and the Role of the Translator in the *Relación de Michoacán*." By special invitation. Colonial Latin American Literature: A State of the Art, Yale University. October 24-25, 2003.
- "Reading Visual Metaphors in Cross-Cultural Context: Examples from an Epic History of Michoacán, Mexico." By special invitation. Center for Latin American and Caribbean Studies, Indiana University. November 27, 2001.
- "Análisis de las pinturas de la *Relación de Michoacán*." By special invitation. Centro de Estudios de las Tradiciones, Colegio de Michoacán, Zamora, Mexico. December 9, 1999.
- "Estrategias narrativas sobre la conquista de Michoacán." By special invitation. Instituto de Investigaciones Históricas, Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo, Morelia, Mexico. December 7, 1999.

### Conference presentations

- "Towards the Creation of Cinematic Mesoamerican Codex." Latin American Studies Association (LASA), New York City. May 21, 2016.
- "Recreando la estética de los códices pictóricos en la película *Eréndira Ikikunari* de Juan Mora Catlett." New England Council of Latin American and Latino Studies (NECLAS), Wheaton College. November 9, 2013.
- "Towards an Engaged Pedagogy." NECLAS. University of Connecticut (Storrs). November 6, 2010.
- "Creating a Shadow Text in Translation." NECLAS, Mount Holyoke College. November 10, 2007.
- "Traducciones equívocas entre el español, inglés y purépecha." Colonial American Studies Organization (CASO), Quito (Ecuador). June 5-8, 2007.
- "Crossing Borders in Documentary Filmmaking: The 'Heart-Flower' Aesthetics of Lourdes Portillo." LASA, San Juan, Puerto Rico. March 16-19, 2006.
- "Beyond the Female Gaze: María Luisa Bemberg's Sor Juana Inés de la Cruz." LASA, Las Vegas. October 7-10, 2004.
- "The Dance of Mesoamerican Codices: The Films of Patricia Amlin and Enrique Escalona." MLA, San Diego. December 27-30, 2003.
- "Rereading Motolinía: Adapting the Pictographic Annals to Christian Evangelization." CASO, Georgetown University. October 9-11, 2003.
- "When an *Esclavo* is not a *Slave*: Translating from a Lost Purépecha 'Shadow Text'." NECLAS, College of the Holy Cross. October 19, 2002.
- "Spiral Motifs and Symbolic Landscapes." International Word and Image Conference, College of the Holy Cross. June 26-30, 2001.
- "Reading Word Pictures: From Date and Name Glyphs to Multifaceted Pictorial Scenes." NECLAS, Amherst College. October 14, 2000.
- "Vasco de Quiroga y el imaginario indígena michoacano en 1538-1541." X Reunion of Mexican and North American Historians. Fort Worth, Texas. November 19-22, 1999.
- "Lope de Aguirre Goes to the Movies." Homenaje a Luce y Mercedes López-Baralt, Colegio Universitario de Arecibo, Puerto Rico. November 19-21, 1998.
- "Las dos caras de don Pedro Cuinirángari." LASA, Guadalajara, April 17-19, 1997.
- "Writing in Pictures: The Indigenous Painters of the *Relación de Michoacán*." NECLAS, Williams College, October 5, 1996.
- "Gender and Genre in the *Monja Alférez*." NECLAS, Dartmouth College, October 13, 1995.
- "The Mapping of Michoacán: Sacred Spaces and Colonial Reterritorializations." LASA, Washington D.C., September 28-30, 1995.
- "Lope de Aguirre Between Extremes: A 16th-Century Spanish Rebel in Literature and Film." Conference on Foreign Films and Literature, Villanova University, November 11-12, 1994.
- "Gender and Ethnicity in the *Relación de Michoacán*." LASA, Atlanta, March 10-12, 1994.
- "Magic Versus History: Cabeza de Vaca's Florida Captivity à la Carlos Castañeda." MLA, Toronto, December 27-30, 1993.
- "Rewriting Indigenous Traditions: The Burial Ceremony of the Cazonci." MLA, New York City, December 27-30, 1992.
- "Colaboración entre españoles e indígenas en un texto colonial del siglo dieciséis." Literature & Society: Rethinking Tradition, Columbia University, New York City, March 14, 1992.
- "Multiple Authorship in the *Relación de Michoacán*." Conference on Latin American Literature, Montclair State College, Montclair New Jersey, April 19, 1991.
- "La función de los fragmentos narrativos en la *Historia natural y moral de las Indias* de José de Acosta." Southwest Council of Latin American Studies (SCOLAS), San Antonio, Texas, April 7-9, 1988.
- "El lector implícito de *Rayuela* y los blancos de la narración." International Colloquium on Julio Cortázar, Oklahoma State University, Stillwater Oklahoma, April 10-12, 1986.

### Workshops and roundtables

- "Oral History Workshop." Day-long training sessions for volunteer interviewers for the Latino History Project of Worcester (LHPW). January 30, 2016 and March 28, 2015.
- "Translating the *Relación de Michoacán*." Presentation during two-week seminar, Leading Edges in

Translation: Performativity and World Literature. NIDA School of Translation Studies, Misano Adriatico, Italy. May 20, 2015.

“Why Engagement Matters: Education for Democracy & the Transformation of Higher Education.”

Panelist representing Holy Cross for the Colleges of Worcester Consortium. April 27, 2012.

“Teaching Bartolomé de las Casas.” Modern Language Association (MLA), Philadelphia. December 27-30, 2004.

“Translation and Comparative Colonial Studies.” Beyond Colonial Studies: An Inter-American Encounter. Early Ibero/Anglo Americanist Summit, Providence. November 4-6, 2004.

“María Luisa Bemberg, *Yo, la peor de todas*” and “Fray Toribio de Benavente (Motolinía), *Historia de los indios de la Nueva España*.” Early Ibero/Anglo Americanist Summit, Tucson. May 16-19, 2002.

#### **Grants and awards related to scholarship**

Research & Publication Grants, College of the Holy Cross. 2015. 2005. 2004. 2002. 1997. 1995. 1993.

National Endowment for the Humanities Summer Stipend. 2001.

Dissertation Fellowships, The University of Michigan, 1991. 1990.

*Discurso Literario* Prize, University of Oklahoma. 1986.

Garrett Wright DeVries Memorial Prize, Williams College. 1983.

#### **SERVICE**

##### **Professional and community organizations**

Latino History Project of Worcester (LHPW). Steering Committee. 2014-present.

New England Council of Latin American Studies (NECLAS). Elected permanent member of the Executive Committee, 2016. President, 2013-2014. Vice-President, 2012-2013. Executive Committee, 2012-2016, 2000-2002. Best Article Prize Committee, 2015. Best Translation Prize Committee, 2008. Best Book Prize Committee, 2000. Best Dissertation Prize Committee, 1996.

Mayoral Commission for Latino Educational Excellence. Worcester, Massachusetts. 2010-2012.

Modern Language Association (MLA). Executive Committee, Division on Colonial Latin American Literatures, 2006-2011 (Chair 2009; Secretary 2008). Delegate Assembly, 2007-2009.

Latin American Studies Association (LASA). Track Chair, Colonial and 19th-Century Literature. 2004.

Worcester Latino Film Festival. Member. Organizing Committee. 2000-2016.

Phi Beta Kappa, Holy Cross. Secretary/Treasurer, 2007-2009. President, 1997-1998. Vice-president, 1996-1997.

Council of Latin American and Latino Studies of the Worcester Consortium. Member. 1996-1999.

##### **Conference coordination**

Co-chair of planning committee, with Mary Jo Marion, *Se Puede: Working Toward Latino Student Success*, Holy Cross. 2009-2010.

Chair of local arrangements, Holy Cross. NECLAS Annual Conference 2002.

##### **Program directorships**

Director of Global Society, Montserrat, Holy Cross. 2014-2016. (Faculty participant in Global Society cluster, 2012-2013 and 2008-2009.)

Director of Latin American and Latino Studies (LALS), Holy Cross. 2008-2013. (Coordinator of Latin American and Latino Studies, 1995-1996.)

Coordinator of Spanish, Holy Cross. 2007-2008. 2000-2001.

##### **Campus committees**

Nominations and Elections Committee. 2016-present.

Academic Affairs Committee (AAC). 2015-present.

Donelan Office of Community-Based Learning (CBL). Faculty Advisory Committee. 2008-2013.

Ad-hoc CISS Review Committee. 2012.

College Curriculum Committee. 2007-2009. 2000-2002 (Chair, 2001-2002). 1997-1998.

Tenure and Promotion Committee. 2003-2005.

Study Abroad Committee, 1998-2001. (Liaison for Holy Cross Study Abroad Program in Puebla,

Mexico, 1996-2010.)  
Phi Beta Kappa, Holy Cross. Secretary/Treasurer, 2007-2009. President, 1997-1998. Vice-president, 1996-1997..  
Interdisciplinary and Special Studies Committee. 2008-2013.1995-1996.1993-1994.

#### **Department**

Spanish Foreign Language Assistant (FLA) interviews. 2015. 2013. 2012.  
*fósforo: Revista de Inspiración Hispánica*. Advising Editor. 2014. 2013, 2012.  
Study Abroad Liaison for Spanish: Lima, Peru. 2011-2013.  
Composition and Conversation Coordinator, Holy Cross. 2011-2012.  
Sigma Delta Pi, Holy Cross. Faculty Advisor. Fall 2010. 1996-1998.  
Teacher Education Program, Holy Cross. Spanish Liaison. Spring 2006.  
Study Abroad Liaison for Spanish: Puebla, Mexico. 2000-2008. Responsible for recruiting and orienting students, maintaining ongoing contact with on-site director and resolving issues as needed in collaboration with the Office of Study Abroad.  
Spanish Club. Faculty Advisor. 1995-1996.1992-1994.

#### **Grants related to teaching and service**

Faculty Grant for Innovations in Diversity and Inclusion. For attendance at Oral History Summer School. June 3-10, 2013. Co-author with Rosa Carrasquillo.  
Hewlett-Mellon curricular development grants (awarded): 2013. 2011. 2009. 2005. 2000. 1996. 1994. 1993.  
“Reading the Signs of the Times.” Grant for study and travel related to the Jesuit Mission in El Salvador. 2012-2013.  
Ignatian Pilgrimage. Grant for study and travel related to the life of Saint Ignatius of Loyola. 2008.  
Hewlett-Mellon. Grant for study and travel related to political culture in Cuba. 2004.  
Mellon Educational Technology. Grant for student assistant to help with course website development. Spring 2000.